

**MODEL KAMUS ELEKTRONIK INGGRIS-INDONESIA
BERBASIS KORPUS UNTUK SISWA SMP**
(Penelitian dan Pengembangan di SMP Negeri di Jakarta)



ASTI RAMADHANI ENDAH LESTARI
7317167635

Disertasi yang Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan untuk Mendapatkan
Gelar Doktor

PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2020

MODEL KAMUS ELEKTRONIK INGGRIS-INDONESIA
BERBASIS KORPUS UNTUK SISWA SMP
(PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN DI SMP NEGERI DI JAKARTA)

ABSTRAK

Kamus bilingual elektronik yang beredar di pasaran merupakan kamus umum, sementara siswa memerlukan kamus khusus yang berasal dari korpus anak. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk membuat sebuah model kamus elektronik Inggris-Indonesia untuk siswa sekolah menengah pertama. Penelitian ini menggunakan pendekatan gabungan. Metode penelitian yang digunakan adalah penelitian dan pengembangan dengan mengadaptasi model penelitian Borg dan Gall serta pembuatan kamus model Atkins dan Rundell.

Dari hasil penelitian terlihat bahwa target pengguna berada pada rentang usia 12-15 tahun. Target pengguna merupakan pembelajar bahasa Inggris pada tingkatan dasar. Target pengguna membutuhkan kamus bilingual elektronik berbasis android yang dapat diakses secara luring. Model kamus yang dikembangkan sudah melalui beberapa tahapan validasi yaitu validasi pakar, uji one on one, uji kelompok kecil, dan uji kelayakan. Pada validasi pakar, peneliti melibatkan dua orang pakar dari pakar pekamus dan pakar perancang aplikasi. Berdasarkan hasil uji kelayakan didapatkan bahwa siswa SMP Negeri di Jakarta sebagai target pengguna menyatakan bahwa model kamus yang dikembangkan sesuai dengan kebutuhan mereka dan membantu mereka untuk meningkatkan keterampilan Bahasa Inggris.

Peneliti berharap bahwa model kamus ini dapat memberikan manfaat lebih banyak untuk dapat digunakan pada sekolah menengah pertama di seluruh Indonesia. Selain itu, peneliti menyarankan adanya penelitian lanjutan untuk mengembangkan model kamus elektronik Indonesia-Inggris yang sesuai dengan korpus bahasa Inggris untuk siswa SMP sehingga dapat menunjang kamus yang sudah dikembangkan ini.

kata kunci: model kamus, kamus elektronik, Inggris-Indonesia, korpus

MODEL OF CORPUS BASED BILINGUAL ELECTRONIC DICTIONARY
FOR JUNIOR HIGH SCHOOL STUDENTS
(RESEARCH AND DEVELOPMENT IN STATE JUNIOR HIGH SCHOOL
IN JAKARTA)

ABSTRACT

The electronic bilingual dictionary available on the market is a general dictionary. The purpose of this study is to create a model of corpus-based English-Indonesian electronic dictionary for junior high school students. The researcher conducted an android-based offline dictionary so that students can access it anytime and anywhere. The researcher used mixed-method research. The researcher used Borg and Gall model for the research and development method and Atkins and Rundell for the dictionary model.

From the results of the needs analysis, it can be seen that the target users are students who are in the age range of 12-15 years. The target audiences are English learners at a basic level. Target users need an offline android-based electronic bilingual dictionary. The dictionary model has passed several stages of validation, namely expert validation, one on one test, small group test, and feasibility test. In expert validation, the researcher involved two experts, one of them is a lexicographer and the other is an application designer. Based on the results of the feasibility test, it was found that the dictionary developed in this research fulfils students' needs and helped them to improve their English skills.

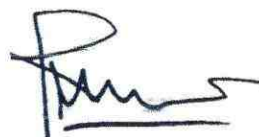
It is expected that this dictionary can provide more benefits to be used in other junior high schools throughout Indonesia. In addition, the researcher suggests further research to develop a decoding electronic dictionary that can support the dictionary that has been developed.

Keywords: Bilingual, electronic dictionary, learner corpus, vocabulary

**PERSETUJUAN PANITIA UJIAN DIPERSYARATKAN UNTUK
UJIAN TERBUKA DISERTASI PROMOSI DOKTOR**

Promotor,

Co-Promotor,



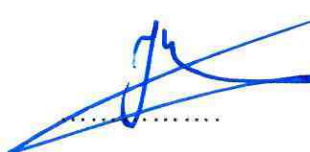
Dr. Nuruddin, M.Pd

Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd

Tanggal: 18 Desember 2020

Tanggal: 18 Desember 2020

Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd
(Ketua)



14-01-2020

Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd
(Sekretaris)



21-12-2020

Nama : Asti Ramadhani Endah Lestari

NIM. : 7317167635

Tanggal Ujian :

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama Lengkap : Asti Ramadhani Endah Lestari

NIM : 7317167635

Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta / 10 April 1989

Program : Doktor

Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa disertasi dengan judul "MODEL KAMUS ELEKTRONIK INGGRIS-INDONESIA BERBASIS KORPUS UNTUK SISWA SMP (Penelitian dan Pengembangan di SMP Negeri di Jakarta)" merupakan karya saya sendiri, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikianlah pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari siapapun. Apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 26 Maret 2020

Yang menyatakan,



Asti Ramadhani Endah Lestari
NIM 7317167635



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN
KEBUDAYAAN UNIVERSITAS NEGERI
JAKARTA UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : ASTI RAMADHANI ENDAH LESTARI
NIM : 7317167635
Fakultas/Prodi : PASCASARJANA / LINGUISTIK TERAPAN
Alamat email : asti.ramadhani@yahoo.co.id

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

MODEL KAMUS ELEKTRONIK INGGRIS-INDONESIA BERBASIS KORPUS
UNTUK SISWA SMP (Penelitian dan Pengembangan di SMP Negeri
di Jakarta)

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta 17 Februari 2021

Penulis

(ASTI RAMADHANI EL)
nama dan tanda tangan

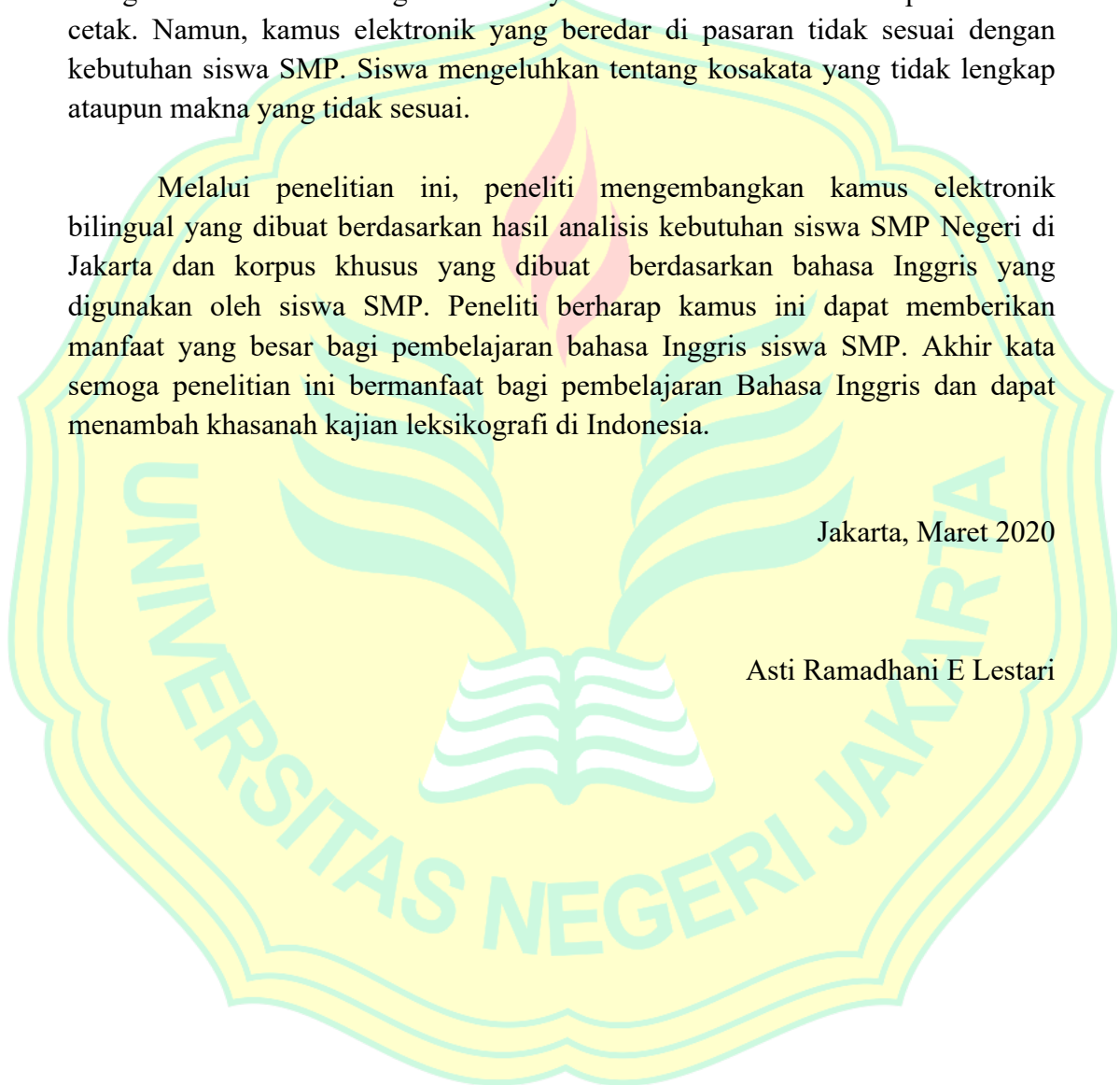
KATA PENGANTAR

Penulisan disertasi ini berawal dari hasil observasi yang dilakukan oleh peneliti dalam pembelajaran Bahasa Inggris di SMP. Pembelajaran bahasa Inggris di SMP khususnya pada tingkat awal tidak dapat terlepas dari penggunaan kamus bilingual. Siswa cenderung lebih menyukai kamus elektronik daripada kamus cetak. Namun, kamus elektronik yang beredar di pasaran tidak sesuai dengan kebutuhan siswa SMP. Siswa mengeluhkan tentang kosakata yang tidak lengkap ataupun makna yang tidak sesuai.

Melalui penelitian ini, peneliti mengembangkan kamus elektronik bilingual yang dibuat berdasarkan hasil analisis kebutuhan siswa SMP Negeri di Jakarta dan korpus khusus yang dibuat berdasarkan bahasa Inggris yang digunakan oleh siswa SMP. Peneliti berharap kamus ini dapat memberikan manfaat yang besar bagi pembelajaran bahasa Inggris siswa SMP. Akhir kata semoga penelitian ini bermanfaat bagi pembelajaran Bahasa Inggris dan dapat menambah khasanah kajian leksikografi di Indonesia.

Jakarta, Maret 2020

Asti Ramadhani E Lestari



DAFTAR ISI

BAB I	1
PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Pembatasan Penelitian	7
C. Pertanyaan Penelitian	8
D. Tujuan Penelitian	8
E. State of the Art	8
F. Road Map Penelitian	11
BAB II	13
KAJIAN PUSTAKA	13
A. Deskripsi Konseptual	13
1) Konsep Pengembangan Model Kamus Elektronik	13
a. hakikat pengembangan model	13
b. hakikat kamus elektronik	16
c. Fitur kamus elektronik	20
d. hakikat pengembangan kamus elektronik	23
2) Korpus dalam Pengembangan Kamus Elektronik	27
a. Hakikat korpus	27
b. Penggunaan korpus dalam pembuatan kamus	30
c. aplikasi pengolah data korpus	34
3) Penggunaan Kamus dalam Pembelajaran Kosakata	35
B. Penelitian yang Relevan	42
C. Kerangka Teoretik	44
D. Rancangan Model	46
BAB III	48
METODOLOGI PENELITIAN	48
A. Tempat dan Waktu Penelitian	48
B. Karakteristik Model Yang Dikembangkan	49
C. Pendekatan dan Metode Penelitian	50
D. Langkah-langkah Pengembangan Model	51
E. Sumber Data, Teknik Pengumpulan Data, Validitas dan Reliabilitas Instrumen, Teknik Analisa Data	55
1) Sumber Data	55
2) Teknik Pengumpulan Data	55
3) Validitas dan Reliabilitas Instrumen	58
4) Teknik Analisis Data	63
BAB IV	64
HASIL PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN	67
A. Hasil Pengembangan Model	67

1) Deskripsi Kebutuhan Siswa Sekolah Menengah Pertama di Jakarta Terhadap Kamus Elektronik	64
2) Deskripsi Kamus yang Sedang Digunakan oleh Siswa	79
3) Deskripsi Korpus Bahasa Inggris untuk Siswa SMP	86
4) Rancangan Model Kamus Bahasa Inggris Berbasis Korpus untuk Siswa Sekolah Menengah Pertama.....	91
5) Kelayakan Model Kamus Elektronik Inggris Indonesia Berbasis Korpus untuk Siswa SMP Berdasarkan Penilaian Ahli	94
6) Persepsi Pemakai Tentang Model Kamus yang Dikembangkan ...	101
B. Pembahasan.....	106
C. Keterbatasan Penelitian.....	112
BAB V	113
KESIMPULAN, IMPLIKASI DAN SARAN	113
A. Kesimpulan	113
B. Implikasi.....	114
C. Saran	114
D. Ucapan Terima Kasih	115
DAFTAR PUSTAKA	116

